



TORAH OHR • PARSHAS VAYIGASH • MAAMAR 2

וילקט יוסף את כל הכסף הנמצא בארץ מצרים...

“E Yosef reuniu toda a prata”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayigash/2/

1 וילקט יוסף את כל הכסף הנמצא בארץ מצרים ויבא יוסף את הכסף ביתה פרעה. הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שלש מטמוניות הטמין יוסף. אחת נתגלה לקרח ואחת נגלה לאנטונינוס. ואחת גנוזה לצדיקים לע"ל [לעתיד לבוא].

“E Yosef reuniu toda a prata que se encontrava na terra do Egito, e Yosef levou a prata para a casa do Faraó.” Nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Yosef escondeu três tesouros. Um foi revelado a Korach, outro foi revelado a Antoninus, e um está guardado para os justos no Tempo Vindouro.”

ולהבין זה הנה כתיב אור זרוע לצדיק וידוע דהיינו בחי' אור קדמא דהוה נהיר מסייפי עלמא עד סייפי עלמא דגניז קוב"ה [קודשא בריך הוא] לצדיקייא.

Para compreender isso: está escrito: “A luz é semeada para o justo”, e sabe-se que esse é o nível da luz primordial (or kadmaá), que brilhou de uma extremidade do mundo à outra e que o Santo, bendito seja Ele, guardou para os justos.

2 וענין הגניזה הזאת יובן דהנה בעבודת ה' ימצא ב' בחי' ומדרגות באהבת ה'. הא' הוא בחי' האהבה הנולדת ונמשכת מן ההתבוננות בגדולת אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה כשיעמיק בשכלו ברוממות גדולתו ית' יולד מזה התפעלות בתשוקה והתלהבות אליו ית' כי לפי שכלו יהולל איש שהמדות נמשכים אחר השכל וההתבוננות.

O significado desse ocultamento será compreendido [da seguinte maneira]. No serviço a D'us encontram-se dois aspectos e níveis no amor a D'us. O primeiro é o aspecto do amor que nasce da contemplação da grandeza da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, e dela é extraído: quando a pessoa se aprofunda com seu intelecto na sublimidade de Sua grandeza, bendito seja Ele, nasce daí um despertar de anseio e ardor por Ele, bendito seja Ele, pois “O homem é louvado segundo seu intelecto”, uma vez que os atributos emocionais (midot) seguem o intelecto e a contemplação.

אהבה זו היא בחי' הולדה חדשה שנמצאת מחדש ע"י השכל וההתבוננות.

Esse amor pertence à categoria de um novo nascimento, que passa a existir novamente por meio do intelecto e da contemplação.

3 ויש בחי' ב' באהבה והוא הנק' אהבה מסותרת שהיא האהבה שיש בטבע תולדת הנפש האלקית שהיא חפצה בטבעה להתכלל בא"ס ב"ה שהוא מקורה ושרשה

E há um segundo nível de amor, chamado amor oculto (ahavah mesuteres [amor oculto]): o amor que está na natureza inata da alma divina, que deseja, por natureza, integrar-se no Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, que é sua fonte e raiz.

אלא שהיא אצלו בחי' העלם והסתר גדול ויציאתה אל הגלוי הוא ע"י התבוננות כמ"ש בתניא

Só que, na pessoa, ele se encontra em um estado de grande ocultação e encobrimento, e sua revelação se dá por meio da contemplação, como está escrito em Tanya.

ונמצא כשיוצאת אל הגלוי ע"י ההתבוננות אין זו הולדה חדשה מן השכל ממש שממנו נולדה האהבה שהרי אהבה זו כבר היתה מתחלה בנפשי רק שהיתה בהעלם וע"י ההתבוננות יצתה מן ההעלם אל הגלוי.

Conclui-se que, quando ele se revela por meio da contemplação, isso não constitui um novo nascimento propriamente dito a partir do intelecto, como se o amor tivesse nascido dele; pois esse amor já existia na alma dele desde o início, mas estava oculto, e, por meio da contemplação, saiu do ocultamento para a revelação.

4 וזהו ענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] נכנס יין יצא סוד. פי' סוד הוא בחי' אהבה מוסתרת הנ"ל ויציאתי [ויציאתה] אל הגלוי הוא ע"י ההתבוננות הנק' בשם יין יינה של תורה כו'.

E este é o sentido do que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Entra o vinho, sai o segredo.” A explicação: o sod [segredo] é o nível do amor oculto mencionado acima, e sua manifestação se dá por meio da contemplação, chamada “vinho”, o vinho da Torá etc.

ובאמת מעלת ומדרגת אהבה זו המסותרת היא גדולה ורבה מבחי' האהבה הנולד' מהתבוננות הנ"ל. אף שזו היא הולדה חדשה וזו אינה התחדשות גמורה אעפ"כ [אף על פי כן] שרשה נעלה יותר כו'

Na verdade, a virtude e o grau desse amor oculto são muito superiores ao nível do amor que nasce da contemplação mencionada acima. Embora aquele seja um novo nascimento, e este não constitui uma novidade completa, ainda assim sua raiz é mais elevada etc.

ואהבה הנולדה מהתבוננות היא למטה ממנה במדרגה רק שלא נשפלה כ"כ [כל כך] כמו אהבה הנ"ל המסותרת כו'

E o amor que nasce da contemplação está abaixo dele em grau, mas não desceu tanto quanto o amor oculto mencionado acima etc.

(וכמ"ש בתניא שבחי' אהבה מסותרת כשיוצאה אל הגלוי נק' אה"ר [אהבה רבה] שלמעלה מאהבת עולם שמבחי' ההתבוננות כו' ועי' מ"ש לקמן ע"פ חכלילי מענין אה"ר [אהבה רבה] ואה"ע [ואהבת עולם]).

(Como está escrito em Tanya, quando o amor oculto se manifesta, ele é chamado ahavah rabbah [grande amor], que está acima de ahavas olam [amor eterno], que provém do nível da contemplação etc. E veja também o que está escrito adiante, sobre [o versículo] "Chachlili", a respeito de ahavah rabbah e ahavas olam.)

והנה בחי' ומדרגת יוסף הצדיק עליון הוא בחי' אה"ר [אהבה רבה] המסותרת שיש בכל נפש מישראל ששרשה גבוה מאד נעלה שזהו בחי' יוסף שהוא בחי' יסוד דהיינו בחי' י" סוד כו'.

Ora, o nível e o grau de Yosef, o tzaddik supremo [justo], correspondem ao amor oculto ahavah rabbah que existe em toda alma de Israel, cuja raiz é muito elevada [e] sublime. Este é o nível de Yosef, que corresponde a Yessod (fundamento), isto é, ao nível de yud [letra hebraica] [e] sod etc.

וזהו פי' אור זרוע לצדיק שהוא בחי' אור קדמאה שגנוז לצדיקים. ואור קדמאה הוא בחי' אה"ר [אהבה רבה] הנ"ל שהיא למעלה מעלה מבחי' אה"ע [אהבת עולם] הנק' ג"כ אור

E esta é a explicação de "A luz está semeada para o justo": trata-se do nível da luz primordial que Ele guardou para os justos. E a luz primordial é o nível da ahavah rabbah mencionada acima, que está muito, muito acima do nível de ahavas olam, também chamada "luz".

(כי אור הוא בחי' חסד ויש חסד עולם והוא בחי' האהבה הנמשכת מן השכל אבל אור קדמאה הוא בחי' אה"ר [אהבה רבה] שלמעלה מהשכל ונלקחה מבחי' רב חסד וחסדי מאתך לא ימוש כו')

(Pois a luz corresponde ao nível de Chessed (bondade), e há chesed olam ("bondade eterna"), que corresponde ao amor extraído do intelecto; mas a luz primordial corresponde à ahavah rabbah, que está acima do intelecto e provém do nível de "abundante em bondade" e de "Minha bondade não se afastará de ti" etc.)

אלא שגנזו לצדיקים בבחי' יוסף צי"ע [צדיק עליון] וממנו נזרע בכל אי' מישראל בחי' אהבה הנ"ל אלא שהיא מסותרת בבחי' גניזה וסוד והעלם ונכנס יין יצא סוד כנ"ל:

Mas Ele a guardou para os justos no nível de Yosef, o tzaddik supremo, e dele o nível do amor mencionado acima é semeado em cada pessoa de Israel; porém, permanece oculto, guardado, secreto e encoberto, e “entra o vinho, sai o segredo”, como mencionado acima.

5 ועפ"י [ועל פי זה] יובן ג"כ מ"ש בזהר תרומה (דקס"ו ע"ב ודקס"ז ע"א) האי אור זרע ליי קוב"ה [קודשא בריך הוא]

בגיתא דעדנוי ע"י דהאי צדיק דאיהו גננא דגינתא ונטל להאי אור וזרע ליה זריעה דקשוט כו'

E, com base nisso, também se entenderá o que está escrito no Zohar sobre Terumá (fólio 166b e fólio 167a): “Esta luz, o Santo, bendito seja Ele, semeou em Seu Jardim do Éden por meio deste tzaddik, que é o jardineiro do jardim; e ele tomou esta luz e a semeou, uma sementeira de verdade”, etc.

ובגלותא גנתא לא עאל ביה גננא. וההוא אור דאיהו זרוע תדיר עביד איבין ומינין ומגרמיה אזורע כקדמיתא.

“E, no exílio, o jardineiro não entra no jardim. E aquela luz, que foi semeada, produz constantemente frutos e espécies, e semeia a si mesma, como no princípio.”

ופ"י גנתא הוא בחי' המשכת הקו"ח [הקו וחוט] ממל' דא"ס שהוא ראשית הקו עד סיומו נקי הכל בחי' גנתא שהוא בחי' מל'.

E o significado de “jardim” é: o nível da extensão do kav (linha de luz) e do fio a partir da Malchut (soberania) do Infinito (Ein Sof), que é o início do kav, até seu término; tudo isso é chamado de “jardim”, que é o nível de Malchut.

(ע' [עיינן] במק"מ [במקדש מלך] בזהר פ' בא ד' ל"ה ע"א בשם הרח"ו [הרבני חיים ויטאל] בפ"י בחד צדיק כו'. דזרע בגנתא כו' ע"ש)

(Veja Mikdash Melech sobre o Zohar, Parashat Bo, fólio 35a, em nome de Rabbi Chaim Vital, a respeito da explicação de “com um tzaddik”, etc., “que semeou no jardim”, etc. Veja ali.)

וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מה הגן צריך לעדור ולהשקות ולזמור שהוא בחי עבודת הברורים שזה נעשה ע"י יוסף הצדיק.

E, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Assim como o jardim precisa ser revolvido com enxada, regado e podado”, o que corresponde ao nível do serviço de refinamento (birurim), realizado por meio de Yosef, o tzaddik.

והנה כמו בארץ הגשמית יש ב' מיני צמיחה הא' התבואות הנזרעים מדי שנה ועולים וצומחים.

Ora, assim como na terra física há dois tipos de crescimento: o primeiro são as colheitas que são semeadas a cada ano e brotam e crescem;

6 והב' הם הנק' ספיחין דהיינו מה שצומח מאיליה שלא נזרע עכשיו כלל אלא מן הזריעה שנפל בה מכבר כו'. והם הנק' ספיחא דארעא דמקיימי ארעא שעיקר קיום הארץ הוא ע"י הספיחין.

E o segundo tipo são os chamados sefichin [rebrotam], isto é, aquilo que cresce por si só, que não foi semeado agora de modo algum, mas [provém] da sementeira que caiu nela anteriormente etc. E estes são chamados “a rebrota da terra, que sustenta a terra”, pois a principal sustentação da terra se dá por meio dos sefichin.

7 וכך נמצא למעלה בארץ העליונה הנקרא גנתא ב' בחי ומדרגות אלו דהיינו בחי המשכות הנמשכות בה בבחי זריעה כמ"ש אור זרוע כו'

E assim também, acima, na terra superior chamada “o jardim”, encontram-se estes dois aspectos e níveis: isto é, o nível dos fluxos que são atraídos para ela por meio da sementeira, como está escrito: “A luz é semeada” etc.

ויש בחי שגדילים בה מבחי ספיחין דהיינו ממה שנזרע כבר כו'

E há o nível daquilo que cresce nela como rebrota, isto é, a partir do que já havia sido semeado etc.

והספיחים אף שאין זה ענין התהוות והמשכה חדשה ממש רק שהוא בחי גידול ממה שהיה בעולם בהארץ עכ"ז [עם כל זה] יש בו מעלה יתירה ששרשו גבוה ביותר

Quanto à rebrota, embora não se trate verdadeiramente de um novo surgimento nem de um novo fluxo, mas apenas do crescimento daquilo que estava oculto na terra, ainda assim ela possui uma virtude adicional: sua raiz é extremamente elevada.

והוא כנ"ל בענין האהבה המסותרת כשיוצאת אל הגלוי הגם שאינו התהוות חדשה כמו האהבה הנולדה מההתבוננות עכ"ז [עם כל זה] שרשה גבוה יותר כו' ובחי' גלוי אהבה המסותרת זהו ענין הספיחים שהארץ מוציאה צמחה מעצמה.

E isso é como [foi explicado] acima a respeito do amor oculto quando ele vem à revelação: embora não seja um novo surgimento como o amor que nasce da contemplação, ainda assim sua raiz é mais elevada etc. E a revelação do amor oculto é a rebrota que a terra faz brotar espontaneamente.

ומגרמיה אודרע דהיינו מאותה האהבה שנזרע בה כבר שהיתה מסותרת כו' וזהו בחי' אור זרוע כו' E "é semeado por si mesmo": isto é, a partir daquele mesmo amor que já havia sido semeado nela e permanecera oculto etc. E este é o nível de "A luz é semeada" etc.

(שנזרע כבר בנפש האלקית אבל האהבה הנולדת ונמשכת מההתבוננות הנק' אהבת עולם הוא כמשל הזריעה שזורעים עכשיו מחדש)

(Que já havia sido semeado na alma divina; mas o amor que nasce da contemplação e dela é atraído, chamado ahavas olam [amor eterno], é, na analogia, como a semeadura feita agora, novamente.)

וכל זריעות אהבות אלו הכל הוא מבחי' יוסף הצדיק שנק' גננא דגנתא שממנו נמשך האור בבחי' מל' הנק' גנתא (שהוא מקור נש"י [נשמות ישראל]):

E todas as semeaduras desses amores, tudo isso, vêm do nível de Yosef, o tzaddik, chamado "o jardineiro do jardim", por meio de quem a luz é atraída para o nível de Malchut, chamado "o jardim" (que é a fonte das almas de Israel).

8 וזהו ענין וילקט יוסף את כל הכסף כו' שהוא בחי' חסדים שכולם נמשכים בבחינת יוסף הצדיק

E este é o significado de "E Yosef recolheu toda a prata", etc.: trata-se do nível dos chasadim (bondades divinas), todos os quais são atraídos no nível de Yosef, o tsadik (justo).

וכנ"ל בענין אור קדמאה דגנזי' [דגנזיה] לצדיקים שהוא נמשך בבחי' יוסף הנק' צ"ע [צדיק עליון] והוא גננא דגנתא שממנו נמשך בחי' אהבה מסותרת הנ"ל בכ"א [בכל אחד / בכל אחת] מישראל.

E [isto é] como [explicado] acima a respeito da luz primordial, que Ele reservou para os justos: ela é atraída no nível de Yosef, chamado tsadik supremo; e ele é "o jardineiro do jardim", de quem o nível do amor oculto mencionado acima é atraído para cada um de Israel.

וזהו ויבא ביתה פרעה הוא בחי המלכות הנק' גנתא ועלמא דאתגליא שהוא מקור נשיי [נשמות ישראל].
וזהו ענין שלש מטמוניות הטמין יוסף כו'.

E este é o sentido de “e levou [isso] à casa do Faraó”: trata-se do nível de Malchut (soberania), chamada “o jardim” e “o mundo revelado” (alma d'isgalya), que é a fonte das almas de Israel. E este é o significado de “Yosef escondeu três tesouros”, etc.

דהנה ידוע בכתבי האר"י [האלקי רבי יצחק] ז"ל [זכרונו לברכה / זכרונו לברכה] שהחסד (מה"ח [מה' חסדים] הנמשכים בז"א והחסד שבת"ת [שבתפארת]) מתחלק לג' פרקין היינו השליש העליון הוא בבחי העלם והסתר ונק' חסדים מכוסים ובי' שלישי [שלישיות / שלישים] מתגלן.

Pois é sabido, pelos escritos do Arizal, de abençoada memória, que a Chessed (bondade) — dos cinco chasadim que são atraídos para o Zeir Anpin (os atributos emocionais) e da Chessed que está em Tiféret (beleza) — divide-se em três articulações (perakin): isto é, o terzo superior está em estado de ocultação e encobrimento e é chamado “chasadim encobertos” (chasadim mechusim), enquanto dois terços são revelados.

והיינו ענין ג' מטמוניות הנ"ל ששנים נתגלו שהם בי' שלישים המתגלים. והשליש עליון שהוא בחינת חב"ד [חכמה בינה ודעת] שבו הוא מכוסה ונעלם ויתגלה לצדיקים לע"ל [לעתיד לבוא] וכמ"ש אור זרוע לצדיק

E este é o significado dos três tesouros mencionados acima, dos quais dois foram revelados: são os dois terços que são revelados. E o terzo superior, que é o nível de Chochmá (sabedoria), Biná e Daat (conhecimento) dentro dele, está encoberto e oculto, e será revelado aos justos na Era Vin-doura, como está escrito: “A luz está semeada para o justo”.

והיינו ענין בחי אור קדמאה שגנוז לצדיקים כו' וכל זה הטמין יוסף שהוא בחינת יסוד שבו נמשכים החסדים הנ"ל. וכנודע ליי"ח [ליודעי חן]

E este é o assunto do nível da luz primordial que Ele reservou para os justos, etc. E Yosef escondeu tudo isso, pois ele é o nível de Yessod (fundamento), no qual são atraídos os chasadim mencionados acima, como é sabido pelos conhecedores da sabedoria oculta (yod'ei chen).

(אפ"ל [אפשר לומר] ג"כ דחסדים מכוסים ומגולים הם בחי אה"ר [אהבה רבה] ואה"ע [אהבת עולם] הנ"ל. וזהו וילקט יוסף את כל הכסף הן חסדים המכוסים הן המגולים.

(Também se pode dizer que os chasadim encobertos e revelados são os níveis de ahavah rabbah [amor intenso] e ahavas olam [amor eterno] mencionados acima. E este é o sentido de “E Yosef recolheu toda a prata”: tanto os chasadim encobertos quanto os revelados.

והכל הביא ביתה פרעה שמתגלים ביחוד זוי"נ [זעיר אנפין ונוקבא]. עוד י"ל [יש לומר] פרעה לי [לשון] פריעה שע"י פריעה מתגלים ג' פרקי חסד כנז' [כנוכח] בע"ח [בעץ חיים] והכל אי'.

E ele levou tudo à casa do Faraó, pois eles se revelam na união de Zeir Anpin e Nukvá (o feminino / Malchut). Pode-se dizer ainda: "Faraó" (Paroh) é uma expressão de periah (desvelamento), pois, por meio da periah, revelam-se as três articulações de Chessed, como mencionado em Etz Chaim; e tudo é uma só coisa.)

ועמ"ש בזהר בלק (ד' ר"ד) בענין בקר דיוסף דלשם מבואר ג"כ דאור קדמא הנ"ל נמשך בבחי' יוסף ודוד אתקין ל"י חופאה כמ"ש בקר אערך לך ואצפה.

E veja também o que está escrito no Zohar sobre Balak (folio 204), a respeito da "manhã de Yosef", pois ali também se explica que a luz primordial mencionada acima é atraída no nível de Yosef, e David preparou um dossel para ela, como está escrito: "Pela manhã, porei [isso] em ordem para Ti e o revestirei (va'atsapeh)."

והוא ענין וילקט יוסף את הכסף ויבא ביתה פרעה והמ"י [והמשכיל יבין].

E este é o sentido de: "Yosef recolheu a prata e [a] levou à casa do Faraó." E quem compreende compreenderá.

ועמ"ש במ"א ע"פ וימינך מקרב חיקך כלה דהענין שיתגלו החסדים מכיוונים יסוד דאימא כו'. ואפ"ל [ואפשר לומר] ג"כ דפ"י כסף הנמצא באמ"צ [בארץ מצרים] הם חסדים מכוסים ובארץ כנען הם חסדים מגולים:

E veja-se também o que está escrito em outro lugar, sobre [o versículo] "E a Tua mão direita, de dentro do Teu seio, [os] consuma", que o sentido é que os chassadim [bondades] sejam revelados ao saírem de seu encobrimento, o Yessod (fundamento) de Imá, etc. Também se pode dizer que "a prata encontrada na terra do Egito" significa os chassadim encobertos e "na terra de Canaã", os chassadim revelados.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escolas e projetos sem fins lucrativos podem copiá-la, imprimi-la e compartilhá-la livremente, e podem pedir doações para cobrir o custo da impressão; nunca pode ser vendida. Citem a Kehot Publication Society e likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayigash/2/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak